

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy człowiek napotka swojego wroga, to czy posyła go szczęśliwą drogą? Niech więc JAHWE odpłaci ci dobrem za dzisiejszy dzień,* za to, co mi uczyniłeś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy człowiek spotyka wroga, czy pozwala mu odejść spokojnie? Niech więc JAHWE odpłaci ci pomyślnością za dzisiejszy dzień, za to, jak ze mną postąpiłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz oto wiem, że z pewnością będziesz królem i że królestwo Izraela ostoi się w twojej ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaż znalazłszy kto nieprzyjaciela swego, wypuści go na drogę dobrą? niechajżeć Pan dobrem odda za to, coś mi dziś uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo któż, gdy najdzie nieprzyjaciela swego, wypuści na drogę dobrą? Ale JAHWE niechaj ci odda nagrodę tę za to, coś mi dziś uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz już wiem, że na pewno będziesz królem i że w twojej ręce utrwali się królowanie nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ktoś natknie się na swego wroga, czy pozwala mu spokojnie odejść? Niech Pan odpłaci ci dobrem za to, co dziś dla mnie uczyniłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś spotka swojego wroga, to czy puszcza go bezpiecznie dalej? Niech JAHWE ci odpłaci dobrem za to, co dzisiaj mi uczyniłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś spotyka swojego nieprzyjaciela, to czy wtedy pozwala mu odejść cało i zdrowo? Niech więc JAHWE ci wynagrodzi dobro, które mi dziś wyświadczyłeś!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż bowiem spotkawszy wroga pozwoli mu odejść w spokoju swoją drogą? Niech Jahwe wynagrodzi cię dobrem za to, coś dziś uczynił dla mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли б хто знайшов свого ворога в біді і відішле його доброю дорогою, і Господь віддасть йому добро, так як сьогодні ти вчинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś spotka swojego wroga, czy puści go dobrą drogą? Lecz WIEKUISTY wynagrodzi cię szczęściem za ten dzień, w którym mi to uczyniłeś!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto teraz dobrze wiem, że z całą pewnością będziesz królował i że królestwo Izraela ostoi się w twej ręce.

¹⁾ za dzisiejszy dzień : w 4QSam a na końcu zdania, pod. G.